

Projet Spotlight Taiwan Lyon 3 2021

N°3- 06/10/2021

LE PROJET : LA PLURALITE
DES LANGUES ET DES
CULTURES A TAIWAN

Projet Spotlight Taiwan Lyon 3
2021

**La pluralité des langues et
des cultures à Taiwan**

Le projet « Spotlight Taiwan Lyon 3 » est un projet scientifique porté conjointement par le Centre d'Études Linguistiques — Corpus, Discours et Sociétés (CEL, UR CEL), l'Institut d'Études Transtextuelles et Transculturelles (IETT, UR IETT) et le Département d'études chinoises de l'Université Jean Moulin Lyon 3.

Il est conçu par des spécialistes du monde sinophone de ces institutions afin d'aborder les questions de la pluralité des langues et des cultures à Taiwan, dont la société a connu différentes langues et écritures d'origines formosanes, occidentales, chinoises, japonaise et d'Asie du Sud d'Est pour ne citer que les plus récentes. Cette mixité polyglotte diachronique au fil de son histoire singulière et le métissage de multiples langues qui coexistent toujours aujourd'hui contribuent au dynamisme créatif tant artistique que littéraire ou politico-linguistique de la société taïwanaise moderne.

Soutenues par le ministère de la culture de Taiwan, et dans le cadre du présent projet Spotlight Taiwan Lyon 3, différentes manifestations scientifiques seront organisées entre avril et novembre 2021 à l'université Lyon 3. Tout d'abord une série de webinaires faisant intervenir des spécialistes présentant le plurilinguisme à Taiwan sous l'angle de la sociolinguistique, de la musique, du cinéma, de la bande dessinée et de la littérature seront organisés d'avril à juillet 2021.

Un cours d'initiation à la langue taïwanaise (Tâi-gí) est prévu pour les étudiants sinisants afin qu'ils puissent acquérir les notions de base en taïwanais et leur permettre ainsi de se familiariser avec cette langue qui est encore très largement utilisée à ce jour à Taiwan.

Enfin, l'équipe du projet Spotlight Taiwan Lyon 3 organisera une conférence internationale intitulée Pluralité linguistique et diversité culturelle à Taiwan les 21 et 22 octobre 2021 à l'Université Jean Moulin Lyon 3. Deux journées seront ainsi consacrées à des projections de films et des interventions des spécialistes sur la thématique du projet. Elles regrouperont des chercheurs, mais aussi des artistes et écrivains français et taïwanais.

Informations sur le 1^{er} webinaire :

<https://cel.univ-lyon3.fr/cel-iett-webinaire-spotlight-taiwan-1-la-pluralite-linguistique-a-taiwan-langues-litterature-cinema-1>

► [Vidéo des premiers webinaires en rediffusion à la demande.](#)

Le projet est porté par trois enseignants-chercheurs de l'Université Lyon 3 Jean Moulin :

- LIN-ZUCKER Miao
- GAFFRIC Gwennaël
- NERI Corrado



10 JUN 2021

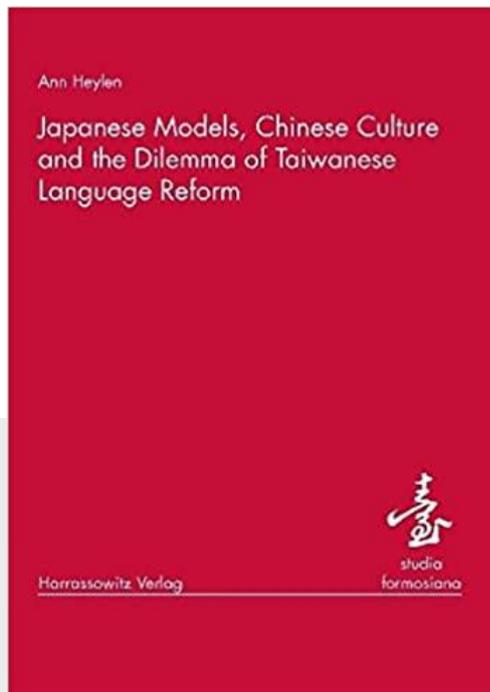
Standardisation de la langue taïwanaise et quête d'identité : une approche sociolinguistique

► Vidéo en rediffusion à la demande

LUMIERE SUR : ANN HEYLEN

Ann Heylen, diplômée d'un doctorat de l'université K.U. Leuven (Belgique) en études chinoises, enseigne au département de la culture, des langues et de la littérature taïwanaises de la National Taiwan Normal University (NTNU). Elle est également directrice exécutive du centre *International Taiwan Studies Center* (ITSC) au *College of Liberal Arts* de NTNU. Elle est membre fondateur de l'Association européenne des études taïwanaises (EATS) et rédactrice en chef du *East Asian Journal of Popular Culture* (EAJPC, Intellect, UK).

Sa thèse de doctorat est intitulée *Japanese Models, Chinese Culture and the Dilemma of Taiwanese Language Reform* (Harrassowitz 2012). Elle a publié sur des sujets qui couvrent l'histoire et l'historiographie de Taïwan, avec un intérêt particulier pour la Formose néerlandaise et la période coloniale japonaise (1895-1945). Ann Heylen travaille actuellement sur une monographie explorant les récits médiatiques de Formose dans le cadre d'un projet plus large sur les relations entre les Pays-Bas et l'Asie orientale.



International Taiwan Studies Center :

<https://en.ntnu.edu.tw/education.php?id=centeritsc>

The European Association of Taiwan Studies :

<https://www.eats-taiwan.eu/>

East Asian Journal of Popular Culture:

<https://www.intellectbooks.com/east-asian-journal-of-popular-culture>

Japanese Models, Chinese Culture and the Dilemma of Taiwanese Language Reform:

<https://www.jstor.org/stable/j.ctvbq57ng>



24 JUIN 2021

Hacktivisme linguistique à Taïwan

► Vidéo en rediffusion à la demande

LUMIERE SUR : PIERRE MAGISTRY

Pierre Magistry a réalisé son doctorat en linguistique computationnelle à l'Université Paris Diderot, à l'issue duquel il a soutenu sa thèse en 2013, ayant pour thème la segmentation non supervisée du chinois mandarin. Il a réalisé plusieurs séjours postdoctoraux à l'Université Nationale de Taïwan (graduate institute of Linguistics, LOPE) ainsi qu'à l'Université Nationale Cheng-Kung à Tainan. Il entretient en effet des liens étroits avec Taïwan, en participant notamment aux activités relatives aux langues de Taïwan dans le cadre de l'association gOv (prononcer «gov-zero») depuis 2014. Il est également l'auteur de la première méthode de saisie en

taïwanais pour téléphone portable. De retour en France, il a également travaillé dans le cadre du projet ANR Restaura sur l'analyse automatique de langues régionales de France (alsacien, occitan et picard), élargissant ainsi son intérêt pour le taïwanais au cas des langues peu dotées d'une manière plus générale. Il a aussi porté son intérêt sur les humanités numériques, au sein de l'ERC ENP-China (travaillant sur des corpus destinés à l'étude de l'histoire de la Chine moderne). Il a récemment été nommé maître de conférence en traitement automatique des langues à l'Inalco (ER-TIM).



萌典松

- 動 發芽、發生
- 名 可作為依據
- 名 黑客松
- 名 人民
- 或模範的書
- 動 黑客聚一堂
- 填坑寫程式

gOv <http://moedict.tw>

歡迎零時政府大小專案加萌併松

'Amis / Pangcah 阿美語萌典
Online Dictionary
O citing no 'Amis / Pangcah





RETOUR SUR : LES COURS DE TÂI-GÍ

Ce stage intensif de taïwanais en intercompréhension avec le mandarin s'est tenu en présentiel du 5 au 9 juillet dernier sur le site de la Manufacture des tabacs de l'Université Jean Moulin - Lyon 3 dans le cadre du projet du ministère de la Culture taïwanais Spotlight Taïwan avec le soutien de l'Association Francophone d'Études Taïwanaises (AFET). Animé par trois médiateurs bénévoles, Yoann Goudin et Chen Ping-hsueh de l'université Grenoble Alpes ainsi que Pan Yi-ling de l'université Lyon 3 Jean Moulin, le stage a accueilli 13 volontaires, enthousiastes et assidus, pour presque 30 heures de cours réparties sur quatre journées et demie. Tout d'abord initiés à la phonologie du taïwanais au moyen de l'approche Silent Way - cf. panneau des sons sur la photo jointe - les stagiaires ont été entraînés à différentes stratégies de transfert entre le mandarin langue pont et le taïwanais

langue cible afin de favoriser la réception et la production dans cette dernière langue quel que soit le niveau de mandarin, de quelques dizaines d'heures en mineure à une doctorante cantonaise, en passant par les étudiants de licence de spécialité ou encore les experts de différents domaines : en anthropologie venant de Paris ou en traduction littéraire depuis Mulhouse. En complément des sessions privilégiant l'implicite et inspirés des préceptes de Caleb GATTEGNO, Jean-François BILLETER et CUI Wen, les stagiaires ont pu mettre leurs compétences en pratique dès le troisième jour grâce aux Taïwanais de la région lyonnaise qui ont gracieusement pris sur leurs après-midi d'été pour venir échanger en taïwanais une heure à la fin de chaque journée. Un grand merci à eux et encore bravo aux stagiaires pour leur curiosité et leur investissement!



CONFÉRENCE
INTERNATIONALE
PLURILINGUISME

SPOTLIGHT
TAIWAN
LYON



TAIWAN LINGUISTIC
PLURALITY AND CULTURAL
DIVERSITY

PLURALITÉ
LINGUISTIQUE ET
DIVERSITÉ
CULTURELLE À
TAÏWAN

多語繽紛的台灣：
與電影和文學的邂逅

RENCONTRES
AUTOUR DU CINÉMA,
DE LA LITTÉRATURE
ET DE LA
LINGUISTIQUE

Les
21&22
octobre
2021



Centre
Culturel 駐法國
de Taiwan 臺灣文化中心
à Paris



21/10/2021 - LYON 3
QUAIS - MILC

22/10/2021 - LYON 3
MANUFACTURE DES TABACS

CONTACT:
MORGANE.AMILIN@UNIV-
LYON3.FR



INFORMATIONS PRATIQUES

NOS PARTENAIRES



Tous les webinaires sont en rediffusion à la demande :

► Vidéo en rediffusion à la demande

Liste des précédents webinaires :

8 avril 2021 • LIN-ZUCKER Miao, GAFFRIC Gwennaël, NERI Corrado:

La pluralité linguistique à Taiwan : langues, littérature, cinéma

29 avril 2021 • LIN Li-Chin:

La bande dessinée pour explorer l'histoire et la diversité culturelle de Formose

12 mai 2021 • GHERMANI Wafa:

"咱們都是中國人" : les comédies bilingues comme tentative de réconciliation ?

26 mai 2021 • SOLOMON Jon:

爛爛的破爛 : 解嚴後台灣地下文化

La plage souterraine : les happenings musicaux et artistiques à Taïwan depuis la fin de la loi martiale

10 juin 2021 • HEYLEN Ann:

Standardisation de la langue taïwanaise et quête d'identité : une approche sociolinguistique

24 juin 2021 • MAGISTRY Pierre:

Hacktivisme linguistique à Taïwan

Nous trouver :

- [Site Projet Spotlight Taiwan](#)
- [Centre d'Études Linguistiques](#)
- [Institut d'Études Transtextuelles et Transculturelles](#)

Nous contacter :

Responsable de projet : Miao Lin-Zucker

miao.lin-zucker@univ-lyon3.fr

Assistante de projet : Morgane Amilin

morgane.amilin@gmail.com